



## ORIENTACIÓN PARA SER GUÍA INTERPRETE DE PERSONAS SORDOCIEGAS

Elaborado por: *Lic. María Luz Neri de Troconis.*

**IV Jornadas Científico Pedagógicas de la Sordoceguera, Julio de 1.999**

En 1.989 en Estocolmo en la IV Conferencia Mundial Hellen Keller se elaboró “La Declaración de las Necesidades Básicas de las Personas Sordociegas”

**El artículo 7 se refiere a que: “Para lograr una comunicación efectiva, las personas sordociegas con frecuencia necesitan la ayuda de un intérprete. Los servicios de interpretación son la clave de la independencia de los sordociegos; debe tenerse en cuenta estas diferencias cuando se planifique la formación de intérpretes. Los servicios de interpretación constituyen el recurso más indispensable para el sordociego; son una componente especial de una red de servicios general”.**

Para inducir a lograr esta meta se han elaborado ciertas recomendaciones para que las utilice la persona interesada en prevalecer la conexión del sordociego en las situaciones que lo rodean.

### COMO GUIA

- En la calle, usar las técnicas de guías videntes (llevar al sordociego tomando él nuestro codo, ponerse delante de él cuando van a pasar por un lugar angosto, ir a un paso por delante para que pueda anticipar movimientos de subir, bajar y otros)
- Descripción del lugar, personas, ubicación de cada persona.
- Decir lo que se ve en el ambiente y las personas.
- Integrarla como si viera lo que la guía ve.
- Informar de obstáculos, lugares cercanos, olores, ambiente.
- El guía interprete comienza antes de que alguien empiece a hablar, ubicando al sordociego en el lugar.
- Definir método de comunicación usar en la calle (más recomendable al dactilológico).
- Posición cómoda para ambos.

### COMO INTERPRETE

- Su responsabilidad como tal por ser persona de mayor confianza del sordociego.
- Debe ser imparcial.
- Decir textualmente lo que dice el interlocutor.
- Pedir a los interlocutores o a la reunión ir más despacio o hacer pausas para interpretar textualmente.
- Usar las mismas palabras que los interlocutores.
- Definir estados de ánimo de los hablantes: bravo, contento, deseo de..., hacerlo entre paréntesis y que no sea apreciación del intérprete sino lo que es obvio.
- Introducir a la persona que habla, escribiendo el nombre (abreviatura para tener rapidez).
- Hablarse en segunda persona (tu) al referirse al que habla (previa introducción del hecho).
- Definir entre el intérprete y sordociego las abreviaturas a usar para mayor rapidez al interpretar.
- Buscar clave o estrategia entre el sordociego y el intérprete para comunicaciones.
- Pedir descanso cuando el interprete o el sordociego lo necesite.
- Evitar intervención, solo deben hacerlo para aclarar situaciones.
- Evitar dar opiniones personales (solo si alguien se lo solicita y debe informarle o avisarle al sordociego)
- Cuando el intérprete exprese algo, debe interpretárselo al sordociego.
- Debe decir lo que oye en el ambiente si dos personas conversan de algo, debe dar o informar las opiniones que expresen uno y otro.